

# Swap-Swap

Pour des échanges linguistiques  
Voor taaluitwisselingen

## *Tout savoir sur les échanges linguistiques*



Avec le soutien de :

**taal:**  
**unie**

la ligue  
des familles  
citoyenparent



Swap-Swap est  
membre de :



[www.swap-swap.be](http://www.swap-swap.be)

# TOUT SAVOIR SUR LES ÉCHANGES LINGUISTIQUES

<b>Qu'est-ce qu'un échange ?</b> .....	<b>3</b>
Apprendre le néerlandais en s'amusant .....	3
Pourquoi se lancer dans un échange linguistique ? Voici 5 avantages .....	3
Que disent les jeunes au sujet de Swap-Swap ? .....	4
Un échange linguistique ou un stage de langue ? .....	4
<b>Comment y participer ?</b> .....	<b>5</b>
À quoi dois-tu t'attendre de la part des autres Swaps ? .....	5
Comment savoir quel Swap me correspondra le mieux ? .....	6
<b>Comment s'y préparer ?</b> .....	<b>6</b>
Rendez-vous, assurance, frais .....	7
Exercer son néerlandais .....	7
<b>En visite dans ta famille Swap</b> .....	<b>7</b>
Parler néerlandais .....	8
Quelques conseils utiles pour parler néerlandais avec ton Swap .....	8
Mets la langue de ton smartphone en néerlandais .....	8
<b>Quand ton Swap te rend visite</b> .....	<b>9</b>
Quelle est la bonne attitude ? .....	9
L'accueil .....	9
Activités .....	9
Respect de moments d'intimité .....	9
Parler français .....	10
Quelques conseils quand tu parles français avec ton Swap .....	10
<b>Partage ton expérience</b> .....	<b>11</b>

## Qu'est-ce qu'un échange ?

### Apprendre le néerlandais en s'amusant

Comment apprendre une langue si tu n'as jamais l'occasion de la pratiquer ? C'est pourtant bien utile de parler le néerlandais et avec Swap-Swap, tu peux l'apprendre tout en t'amusant. Tu te demandes comment ?

Avec Swap-Swap tu trouveras un chouette Swap néerlandophone pour faire un échange linguistique. Tu parleras néerlandais tout en te faisant de nouveaux amis.

Un échange linguistique a lieu lorsque deux personnes qui ne parlent pas la même langue, se côtoient tout en apprenant la langue de l'autre. Comment organiser cet échange ? Chacun loge, à tour de rôle, dans la famille-Swap de l'un puis de l'autre, chacun organise des petites excursions, invite son copain ou sa copine-Swap pendant 1 ou plusieurs jours dans sa classe, etc. ...

**Un échange linguistique, ce n'est pas seulement apprendre une autre langue, c'est aussi se faire de nouveaux amis et passer du bon temps ensemble.**

### Pourquoi se lancer dans un échange linguistique ? Voici 5 avantages



1. L'immersion reste la meilleure manière d'apprendre une langue. En pratiquant beaucoup et en t'amusant dans la langue, tu t'améliores très vite et tu prends confiance.
2. Ce qui compte lors d'un échange linguistique, c'est se faire comprendre. Il ne faut donc pas avoir peur de faire des fautes, il suffit de se lancer.



3. Tu rencontres de nouvelles personnes et tu te fais des amis.
4. Tu découvres une nouvelle ville ou région
5. Tu découvres comment cela se passe dans une autre famille avec une autre langue et une autre culture.

## Que disent les jeunes au sujet de Swap-Swap ?



À travers un échange, on peut découvrir une autre façon de vivre en famille. [Op uitwisseling maak je kennis met een ander soort familieleven.]

Je leert nieuwe mensen, een nieuwe streek en nieuwe gewoontes kennen. [On découvre de nouvelles personnes, une nouvelle région et de nouvelles traditions.]

Op school leer je alleen het schoolse Frans. Door met Franstaligen om te gaan, leer je van hen ook de intonatie, gezichtsuitdrukking en houding van het echte Frans. [À l'école, on apprend seulement le néerlandais « scolaire ». En allant en Wallonie, on se familiarise aussi avec l'intonation, les expressions et l'attitude des francophones.]

Un échange est parfait pour devenir bilingue. [Een uitwisseling is een prima manier om echt tweetalig te worden.]

Het is een leuke en veilige manier om voor het eerst zonder je ouders op vakantie te gaan. [C'est une manière amusante et sécurisée d'aller en vacances pour la première fois sans les parents.]



## Un échange linguistique ou un stage de langue ?



✓ Lors d'un stage de langue, tu es obligé de participer aux activités qui sont prévues. Lors d'un échange linguistique, ton Swap et toi, vous choisissez ensemble les activités que vous désirez faire. C'est sympa non ?

✓ On peut aussi s'amuser à un stage de langue mais cela reste assez scolaire.

✓ Lors d'un stage de langue, tu te retrouves parmi d'autres francophones. Lors d'un échange linguistique, tu apprends le néerlandais par un néerlandophone.

✓ Le vrai néerlandais de tous les jours, celui qui se parle entre jeunes en Flandres ou au Pays-Bas, ne s'apprend pas sur les bancs de l'école ni dans un stage. Ce n'est que quand tu passes du temps avec d'autres néerlandophones que tu apprends à comprendre le langage parlé, voire même un accent local, les mimiques et expressions corporelles...

## Comment y participer ?

Pour qu'un échange linguistique ait lieu, il faut bien sûr trouver un partenaire d'échange (« un Swap »). Swap-Swap est une plateforme en ligne qui facilite la rencontre entre jeunes issus de familles francophones et néerlandophones. Cette plateforme offre aux jeunes, accompagnés de leurs parents, l'occasion de rentrer en contact avec d'autres « Swaps » et d'organiser ensemble un échange linguistique.

Il existe d'autres manières de participer à des échanges linguistiques. Peut-être que ton école prévoit ce type d'activités ou peut-être désires-tu de voyager loin à l'étranger avec AFS ou une autre organisation.

Swap-Swap a été développé avec des parents, des adolescents et leurs professeurs. Le résultat est une plateforme accessible et sécurisée. Les jeunes et leurs parents peuvent en toute sécurité prendre contact avec d'autres candidats au « Swap ». Ils ouvrent un profil personnalisé et se mettent à la recherche d'une famille qui leur ressemble. La plateforme leur offre la possibilité d'entrer une première fois en contact en ligne, de fixer un rendez-vous et si le courant passe, d'organiser ensemble l'échange linguistique. Voir aussi [www.swap-swap.be](http://www.swap-swap.be) pour plus d'infos.

Dans ce qui suit, nous partons d'un exemple d'échange linguistique via Swap-Swap. Mais les conseils valent aussi pour d'autres types d'échange !

## À quoi dois-tu t'attendre de la part des autres Swaps ?

Tu commences un échange l'esprit ouvert, tu peux t'attendre à la même chose de la part des autres Swaps et de leur famille. Ils ont la même motivation que toi : apprendre une langue et découvrir de nouvelles personnes, un nouvel environnement et une nouvelle culture.

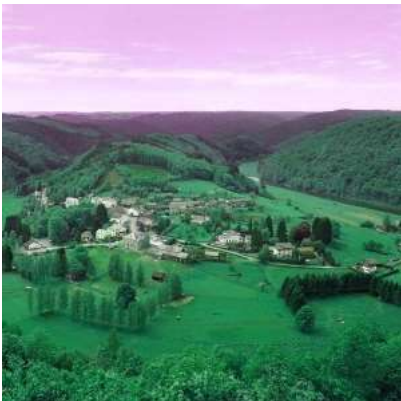
Les parents des Swaps ont tous une motivation similaire : ils sont à la recherche d'un échange linguistique pour leur fils ou leur fille et sont donc disposés à leur tour, d'accueillir un Swap à la maison.



## Comment savoir quel Swap me correspondra le mieux ?

Un échange se passe le plus souvent le mieux lorsque les deux Swap ont un certain nombre de choses en commun : des hobbies, des centres d'intérêt, une famille similaire, ...

Mais pour qu'échange réussisse, il ne faut pas nécessairement se ressembler comme deux gouttes d'eau. C'est parfois tout aussi amusant d'apprendre à connaître quelqu'un qui est totalement différent !



Sur la plateforme Swap-Swap, les jeunes remplissent leur profil personnel. Ce dernier rassemble toute une série d'information dont les hobbies et centres d'intérêt. L'un des parents est chargé pour sa part, de remplir le profil de la famille. Cela permet de savoir comment la famille est constituée, s'il y a des animaux domestiques, etc...

Sur Swap-Swap le choix des candidats de l'autre groupe linguistique t'appartient. Tu as donc tous les rennes en main. Sois attentif à ce qui te plaît : un hobby en commun, par exemple.

La Chatbox permet d'entrer en contact avec différents jeunes et leur famille. Par après, il peut être utile de prendre contact par téléphone pour apprendre à se connaître un peu plus et, si tout va bien, d'organiser une première rencontre. C'est la meilleure manière de voir si le contact passe bien. La plupart des Swaps laissent leurs parents se charger de cela.

## Comment s'y préparer ?

Si tu as trouvé un chouette Swap, tu peux convenir avec lui d'un échange. Si tu veux directement effectuer un échange pour une longue période, ce serait mieux que les familles se rencontrent au préalable. Assure-toi que tu es disponible à la date prévue !

Tu es sur les médias sociaux ? Ajouter un Swap à ta liste d'amis sur Facebook, Instagram, Whatsapp, etc. est une bonne manière d'apprendre à se connaître un peu mieux

## *Rendez-vous, assurance, frais*

Il est préférable de régler les détails pratiques avant de partir en échange.

- ✓ Échangez vos coordonnées respectives pour les parents Swap puissent toujours se contacter durant l'échange.
- ✓ Communiquez à famille d'accueil Swap toutes les informations médicales pertinentes avant le départ (médicaments, allergies...).
- ✓ Précisez qui prendra en charge les frais (par exemple un ticket d'entrée pour un parc d'attraction ou pour le cinéma...). Prenez assez d'argent de poche pour les différentes activités prévues au cours de l'échange.
- ✓ Swap-Swap recommande aux deux familles de souscrire une assurance familiale et d'être en ordre en matière de mutuelle pour ainsi éviter tout malentendu lors de situations imprévues.

Sur [www.swap-swap.be/nl/downloads](http://www.swap-swap.be/nl/downloads) se trouve un document à prendre avec soi lors de ton échange.

Il est peut-être inutile de le préciser, mais un accord est un accord. Si vous avez par exemple convenu d'une date ou d'une activité précise, vous vous attendez à ce que votre famille « Swap » respecte cet arrangement... et réciproquement.

## *Exercer son néerlandais*

Pour un premier contact, mieux vaut préparer quelques phrases en néerlandais. Swap-Swap peut t'aider ! Dans les téléchargements se trouvent quelques listes de mots qui seront bien utiles !

## *En visite dans ta famille Swap*

### *Quelle est la bonne attitude ?*

Lorsque tu es invité dans ta famille Swap, montre-toi ouvert et sociable. Essaie de t'adapter au mieux à la vie de famille et participe aux activités de la vie quotidienne (pense aussi à aider pour les tâches ménagères).

Bien entendu tu dois essayer de parler néerlandais. Si tu n'y parviens pas immédiatement, tu peux utiliser des mots simples, des gestes, ou encore pointer quelque chose du doigt. Tu verras qu'après un certain temps, tu t'exprimeras de plus en plus facilement en néerlandais.

## Parler néerlandais

### Quelques conseils utiles pour parler néerlandais avec ton Swap



(Ces conseils viennent du site [Patati.be](http://Patati.be))

- ✓ Ose parler, ose faire des fautes
  - Exprime-toi le plus possible en néerlandais et écoute les néerlandophones parler. C'est bien plus important que d'éviter de commettre des fautes
- Si tu ne trouves pas un mot, explique-le alors en néerlandais. Ne change pas tout de suite de langue.
- Copie des phrases et des expressions que tu entends.
- Utilise des gestes pour clarifier quelque chose.
- ✓ Utilise des photos, des images, des illustrations pour expliquer quelque chose.
- ✓ Répète régulièrement les nouveaux mots : n'hésite pas à réutiliser un mot que tu viens d'apprendre dans une nouvelle phrase. Tu le mémoriseras plus vite et tu auras plus confiance en toi pour réutiliser ce mot ultérieurement.
- ✓ Ton Swap n'est pas un professeur de néerlandais, ne lui pose donc pas des questions sur l'emploi de la langue. Il se peut que tu reçoives une mauvaise réponse ou bien que ton Swap ne sache pas du tout te répondre.
- ✓ Montre que tu veux pratiquer le néerlandais : commence toujours à parler en néerlandais.
- ✓ Sois patient.
  - Tu te rends compte que tu fais des fautes. C'est normal, certaines erreurs sont difficiles à corriger.
  - Tu as des difficultés à mémoriser certains mots. Trouve une stratégie qui peut t'aider à les retenir.



### Mets la langue de ton smartphone en néerlandais



Grâce à ton smartphone, tes amis et ta famille ne sont jamais très loin, même lorsque tu participes à un échange linguistique. C'est rassurant de pouvoir toujours communiquer avec eux via Skype, Facebook, Messenger, etc. Mais tu n'apprendras pas le néerlandais avec ton smartphone, même si tu as mis la langue en néerlandais ! Si tu passes tout ton temps devant un écran, tu ne profiteras pas pleinement de ton nouvel environnement dans ta famille d'accueil Swap. Laisse ton portable le plus possible dans ta poche. Tu peux évidemment l'utiliser pour prendre des photos et partager tes expériences sur Facebook ou Snapchat !



## Quand ton Swap te rend visite

### Quelle est la bonne attitude ?

#### L'accueil

Pense au préalable à la manière dont tu vas accueillir ton Swap. Tu peux par exemple commencer par faire un tour de ton quartier et de ta maison. Tu le présentes à ta famille et tu lui expliques vos habitudes familiales.

#### Activités

Ce qui est chouette lors d'un échange linguistique, c'est que tu peux faire des activités amusantes avec ton Swap. Tu peux organiser des excursions et lui faire découvrir ta région. Ce qui peut aussi être sympa, c'est de lui présenter tes amis. Ton Swap connaîtra ainsi d'autres personnes.

Adapte tes attentes au niveau linguistique de ton Swap. Lorsque ton Swap parle à peine français, tu ne dois pas t'attendre à avoir une conversation très complexe avec lui. Ton Swap tentera surtout de comprendre le français, et sera peut-être même assez silencieux au début. Choisissez alors des activités adaptées : n'allez pas boire un verre au café, mais allez plutôt jouer au football, à des jeux de société ou partez faire les magasins).

Es-tu à la recherche d'inspiration pour des activités amusantes ? Tu aimerais partir à la découverte d'une ville avec ton Swap ? Toutes les grandes villes et régions proposent des activités sur internet.

Tu n'es pas obligé de quitter la maison tout le temps. Il y a mille autres façons de s'amuser chez soi et de profiter ensemble du temps libre. En panne d'idées ? Voici deux liens pour trouver de l'inspiration : [www.activitypedia.org/](http://www.activitypedia.org/) et [www.momes.net/](http://www.momes.net/)

#### Respect de moments d'intimité

**Laisse un peu d'intimité à ton Swap.** Vous vous êtes mis d'accord sur un séjour assez long ? N'oublie pas de laisser de temps en temps la possibilité à ton Swap de se retirer dans une pièce au calme dans la maison.



## Parler français



### *Quelques conseils quand tu parles français avec ton Swap*

Essaie de toujours parler en français avec ton Swap. Tu devras peut-être parler plus lentement que d'habitude, afin qu'il puisse bien te comprendre. Essaie aussi de t'exprimer clairement et distinctement.

(Ces conseils viennent du site [Patati.be](http://Patati.be))

- ✓ Parle calmement et distinctement en faisant des phrases courtes, mais correctes
  - En parlant lentement et en articulant bien, ton Swap te comprendra mieux et pourra plus facilement apprendre de nouveaux mots.
  - Fais attention à ta prononciation et à l'utilisation des mots et parle de la manière la plus correcte possible.
  - Parle dans un langage correct. Certaines personnes pensent que les personnes qui parlent une autre langue les comprennent mieux quand elles inversent l'ordre des mots ou quand elles leur parlent en « petit chinois ». C'est totalement faux !
- ✓ Ne bascule pas dans l'autre langue, même si tu ne comprends pas ton Swap. Cherche d'autres mots, fais des gestes, mais continue à parler en français.
- ✓ On peut rire, mais pas se moquer.
  - Un Swap sensible peut mal interpréter un rire bien intentionné et se sentir mal à l'aise à cause de cela.
  - Explique à ton Swap ce qui est drôle dans sa prononciation, il pourra ainsi en rire également !
- ✓ Comment apprendre de nouveaux mots à ton Swap ? Tu ne dois pas les traduire. Explique-lui leur signification en français, cela l'aidera à mémoriser le mot.
  - Utilise le mot dans une phrase qui en fait ressortir le sens.
  - Donne un synonyme ou un antonyme (un mot qui signifie le contraire).
  - Utilise un mot nouveau ou difficile plus d'une fois dans la même conversation, et assure-toi que ton Swap le fasse aussi. De cette manière, il apprendra à utiliser le mot de la bonne façon.



- Noter un mot peut aider à le mémoriser. Souligne alors la syllabe où se situe l'intonation dans le mot.
- Va relire les mots que tu as notés précédemment (« Tu t'en rappelles ? » « Que signifiait ce mot ? »).
- ✓ Tu n'as pas besoin de corriger ton Swap.
  - Le plus important, c'est que ton Swap soit compréhensible et non pas qu'il parle parfaitement le français. Précise à ton Swap que ce n'est pas grave s'il fait des fautes.
  - Reformule les phrases de ton Swap au lieu de le corriger.
  - Encourage ton Swap à achever ses phrases quand il ne semble pas y arriver (« oui, tu t'en sors bien », « Continue, c'est juste »).
- ✓ Ne te lance pas dans une explication grammaticale. On connaît rarement les règles grammaticales de sa langue natale et on ne sait jamais comment l'autre a appris ces règles.
- ✓ Sois patient
  - Certaines erreurs sont très difficiles à corriger, sois donc indulgent quand quelqu'un fait la même faute pour la énième fois.
  - Votre Swap aura parfois des difficultés à mémoriser certains mots, sois donc patient lorsque tu dois lui réexpliquer un mot ou le corriger à nouveau.
  - Assure-toi de répéter suffisamment. Tu auras sûrement parfois l'impression de toujours répéter la même chose inutilement, alors que c'est justement très utile de répéter pour aider ton Swap à apprendre français.

## *Partage ton expérience*

La plupart des trucs et astuces nous viennent d'autres jeunes, parents et enseignants. Tu peux aussi nous faire part de tes idées en envoyant un mail à l'adresse [info@swap-swap.be](mailto:info@swap-swap.be).

En résumé, c'est chouette pour Swap-Swap de pouvoir faire profiter de ton expérience à d'autres jeunes pour qu'ils se rendent compte de ce qu'est un échange linguistique. Ton Swap et toi pouvez par exemple faire une vidéo sur YouTube, un blog photos ou même une Snapchat Story.

**Sur [www.swap-swap.be/fr/témoignages](http://www.swap-swap.be/fr/témoignages) tu peux découvrir les témoignages de celles et ceux qui ont fait l'expérience d'un échange.**

# Swap-Swap

Pour des échanges linguistiques  
Voor taaluitwisselingen

[www.swap-swap.be](http://www.swap-swap.be)

Avec le soutien de :

taal:  
unie

la ligue  
des familles  
citoyenparent

  
Gezinsbond  
groeit met je mee

Swap-Swap est  
membre de :

  
TRUSTY